

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：美國)

文學資產蒐集研究推廣 考察報告

服務機關：行政院文化建設委員會

出國人職稱：視察

姓名：楊同慧

出國地區：美國

出國期間：八十七年六月一日至七月三十一日

報告日期：九十年二月

摘 要

許多人都有出國的經驗，或遊玩、或留學，其目的不外乎將國外的學經歷帶回，以充實個人生活經驗、服務社會。感謝文建會給我一個機會，使我在美國待上二個月，充分學習並享受美式生活，在美的最大感想是美國是一個充滿民主、自由的國度，但他會先告訴你，生活中的各項準則，要自由更必須有自律，在美國期間，由於上課，認識許多非美國裔的朋友，看到他們在異國的努力與適應，心中常有一股聲音，幫他們加油；由於寂寞，也常遊走在圖書館中，對於美國圖書館的軟硬體設施，也常興起「有為者亦若是」的感覺，不是羨慕他們的建築，羨慕他們給人充分的空間，讓人沈浸在知識的領域中，使得閱讀真的是一種享受。

由於出國研究專題是文學、文化資產與圖書館，對於上述領域遊學兩個月後，最終的感想便是走出去、出去做、做便有成果。對於台灣在國際現勢政治的困頓，深感不平，但唯有不斷的參與，不斷的加入，不斷的凸顯台灣的處境，才能讓其他國家瞭解我們、尊重我們與支持我們。台灣不是沒有文化，是台灣眾多的文化還沒讓世界知道，台灣文學是一種方式，台灣特有的民俗也是一種方式，唯有多參與，才能讓台灣的聲音走出去，我想出國留學是一種生活經驗，很難用文字清楚的形容，或許回家後，才是努力的開始。

目 次

壹、目的	1
貳、過程	2
美國文化環境介紹	2
美國圖書館概況介紹	6
美國公共圖書館展望	12
UCLA 研究環境	14
中國研究中心	14
東亞圖書館	16
參、研究心得與學習課程	22
研究心得	22
學習課程	27
肆、建議事項	31
伍、附錄	
一、照片	
二、北美各大東亞圖書館	
三、UCLA 報紙（介紹外籍人士英語會話情形）	
四、學習證明	

壹、目的：

許多人都有出國的經驗，或遊玩、或留學，其目的不外乎將國外的學經歷帶回，以充實個人生活經驗、服務社會。感謝文建會給我一個機會，使我在美國待上二個月，充分學習並享受美式生活，在美的最大感想是美國是一個充滿民主、自由的國度，但他會先告訴你，生活中的各項準則，要自由更必須有自律，在美國期間，由於上課，認識許多非美國裔的朋友，看到他們在異國的努力與適應，心中常有一股聲音，幫他們加油；由於寂寞，也常遊走在圖書館中，對於美國圖書館的軟硬體設施，也常興起「有為者亦若是」的感覺，不是羨慕他們的建築，羨慕他們給人充分的空間，讓人沈浸在知識的領域中，使得閱讀真的是一種享受。

由於出國研究專題是文學、文化資產與圖書館，對於上述領域遊學兩個月後，最終的感想便是走出去、出去做、做便有成果。對於台灣在國際現勢政治的困頓，深感不平，但唯有不斷的參與，不斷的加入，不斷的凸顯台灣的處境，才能讓其他國家瞭解我們、尊重我們與支持我們。台灣不是沒有文化，是台灣眾多的文化還沒讓世界知道，台灣文學是一種方式，台灣特有的民俗也是一種方式，唯有多參與，才能讓台灣的聲音走出去，我想出國留學是一種生活經驗，很難用文字清楚的形容，或許回家後，才是努力的開始。

貳、過程：

美國文化環境介紹：

一位美國人士在聯合國教科文組織的文化政策會議上曾說：「於公於私，美國都沒有官方的文化立場。」此一句話，道盡美國的文化政策，美國的國情是對於任何社會事務，都不輕易以官方政策來加以管理，此一方式表現在文化事務上，就是讓每個人都擁有充分的權益，充分的自由。

美國對任何文化事務並無明顯的官方立場，但卻有基本的文化精神，分別為：自由、民主、多樣，美國對於所有文化藝術活動與創作自由皆採行激勵與獎助兩者並行的方式；在執行過程中，則儘量減少政治對文化的干預與箝制，以獎助代替控制。

在制度上，美國政府與國會皆認為公部門不應干預文化，十八世紀在制定美國政府組織時，議會團體認為文化藝術是地方、私人團體與個人的特權，聯邦政府在文化發展上只需扮演協助與鼓勵的角色，儘量給民眾發揮的空間，因此美國聯邦政府並未設立文化部或相關文化行政主管機關。美國詹森總統曾指出：「沒有一個政府能創造出偉大的藝術，但是它能製造出一種讓偉大藝術茁壯發展的環境。」美國的文化行政目的在於透過激勵與獎助的手段，營造對藝術文化有益的氣氛。美國文化

環境從以下幾點可得知：

1. 重視智慧財產權：

官方鼓勵民間盡量發展，但對其創造品給予保障，為文化藝術者提供完好的創作空間。

2. 各級政府重視並補助文化藝術活動：

雖然聯邦政府、州政府的補助款不多，卻皆以獎勵為出發點，政府並提供減稅方案，鼓勵私人企業共襄盛舉。由聯邦政府支持的「國家藝術基金會」與「國家人文基金會」已成為文化發展的一股強大力量。

3. 社會各界熱心幫助文化活動：

美國社會各界（包括私人、公司、基金會及遺產贈與）對於文化藝術活動都有相當比例的贊助，對文化環境的營造幫助頗多。

以下僅就本文所關照的圖書館、文學與翻譯獎助制度作一介紹：

就聯邦政府所支持成立的「國家藝術基金會」而言，它的文學性補助在協助創作作家與文學翻譯家、鼓勵增加當代文學之讀者以及資助非營利文藝團體，但是政府單位或私人商業用途之出版品不予補助，補助方式分別為：

1. 獎助金

提供詩人、小說家與純文學作家創作獎助，提供翻譯家贊助英譯作品翻譯計畫，促使他們專心寫作、研究，申請者必須曾經出版過作品，獎助金額視所提計畫大小而定，對於有成就的資深作家，可以無須申請便有獎金，但一人以一次為限。

2. 文學書刊補助

(1) 文學雜誌補助

補助優良文學雜誌，申請者必須有兩年內出版三本優良文學雜誌之記錄。

(2) 小型出版社之補助

補助小型出版社、大學出版社出版費與美編費，申請者必須在美國三年內出版過四本文學書刊，始能提出申請。

(3) 文學作品之普及

具有文學價值的當代作品之推廣計畫，亦可申請補助。

3. 讀者市場之行銷

(1) 作家駐留計畫

協助非營利機構辦理作家駐留計畫，申請項目為：詩

歌、小說、散文、純文學與翻譯計畫，必須隔年始得申請第二次補助。

(2) 補助藝文中心

補助非營利藝文中心從事文化活動，申請者必須聘雇專業人士、免稅證明與相關設備，補助項目為為作家提供藝文環境、研討室、會議室及設備，並作駐留、指導與技術協助等相關服務，公部門暨大專院校不得申請。

除此之外，「國家藝術基金會」亦提出五年計畫，作為曾經補助之資料分析與計畫考評，此一計畫年年修訂，以不斷因應環境變遷，而能制訂出符合需要之補助制度。

另一組織「國家人文基金會」，其補助方式與「國家藝術基金會」大致相同，唯其補助項目增加：媒體、歷史、檔案與圖書館等人文計畫，不過其申請資格較為寬廣，不只是非營利機構，政府機構、學術暨專門團體皆可提出申請。

美國是個文化的大熔爐，他們不在乎文化是否發展快速，他們關心的是文化的自由與多元，因此反應在文化政策充分具有彈性與實驗性，全世界都將美國文化視為混雜型、區域性與獨特性。聯邦政府扮演者領導者、協助者與合作夥伴關係，當

然，經費的支持是創造文化環境最重要的關鍵，而美國政府與民間對文化的看法一致是文化能成功的推手。

美國圖書館概況介紹：

一、美國公共圖書館制度：

圖書館是一座知識的寶庫，內含人類知識的結晶，人稱圖書館為「知識的水庫」、「學術的銀行」，圖書館依其設立宗旨、目標與服務對象，一般分為五類：國家圖書館、學術圖書館、公共圖書館、專門圖書館及中小學圖書館。

公共圖書館係由政府設立、管理，以服務民眾為宗旨之圖書館。一般人稱公共圖書館為「民眾大學」或「社會大學」，公共圖書館主要在提供一般民眾閱讀、休閒的場所，亦為民眾提供各種自我教育的機會，鼓勵民眾自我進修，以提升個人學識，增進工作技能。公共圖書館設立目標在配合地方特性與需求，蒐集、整理、保存及利用圖書資料與地方文物，並提供諮詢服務及推展文化與社教活動。因為係服務大眾，因此館藏資料必須兼顧各個階層的借閱者，如：老年人、婦女、青少年、兒童，有時應地區特定讀者需求，如：盲人、病人、受刑人等，公共圖書館也必須調整其業務方向，圖書館的數量與服務品質良窳，對於該國國力與人才的培植，有重要影響。

美國是一個聯邦制國家，政府組織層級為：聯邦 州 縣 (County) 市 (Municipal) 鎮區、鎮 (Township and Town) 及特別行政區 (Special District)，特別行政區係基於特定目的而成立，多數由委員會管理，例如：職留學所在的 UCLA 就是特別行政區的校區，由其管理委員會獨立運作學校業務。聯邦制下的五十州擁有自主的教育、文化事務權限，因此，就圖書館體系而言各州組織體系皆不盡相同，各州有自己的圖書館法，自己對自己負責，因此各州政治生態、文化水準都能反應在其圖書館制度內。

美國沒有統一的圖書館法，各州立自己的圖書館法，聯邦政府提供部分經費援助，協助改善各州之公共圖書館設施，州之下，各州政府自行授權給縣或縣以下的各類型公共圖書館，各州對圖書館的重視從經費核撥比例便可得知。州政府經費來源多來自州政府的土地、房屋之財產稅，約佔公共圖書館總經費的百分之八十，百分之十五來自州政府其他稅收，其餘百分之五來自聯邦政府，但公共圖書館全部經費百分之五十八至七十八均用於人事支出，其餘經費才用於正常營運，可見人力資源是圖書館最大的困難。

在美國，不管屬何種類型之公共圖書館，專業人員任用必

須具備美國圖書館協會認可的圖書館學與資訊科學研究所的碩士資格，同時每五至十年必須具備進修證明，才能晉升職位。

（一）州圖書館（State library）

據瞭解，美國有十九州州圖書館是獨立法人，由州圖書館委員會管理，有十七州屬州教育廳管轄，有三州屬州長辦公室管理，有十四州分屬不同單位管理。

組織職責：

基本上，圖書館館長由州長任命，成立的董事會作為監督單位，州圖書館服務對象係以州政府、州議會、專業團體等單位為主，經營方針除須遵照州政府、州議會暨州居民決議事項辦理外，還必須規劃州內之營運管理制度，訂定輔導計畫，以提升服務層次，並經常支援其他類型圖書館（如學術圖書館）的業務需求，此外州圖書館也必須作為州內部圖書館的協調聯繫工作，董事會則從事其業務評鑑等工作。

人員：由圖書館專業人員暨約僱人員共同組成。

經費：由州政府編列經費，一些州圖書館會提出三至五年中程計畫，以爭取聯邦政府的專業補助—「圖書館服務暨建設法案」(Library Services and Construction) 的獎助。

（二）縣圖書館（Country library）

美國各地皆有縣圖書館，圖書館行政工作由董事會負責，董事會由州政府挑選、民眾推薦兩種方式，再由民眾票選產生，任期因州而異；董事會決定縣圖書館館長，縣圖書館負責對縣內居民提供各項圖書館業務。經費來源除縣政府支付，也向民眾募款，如果要增加圖書館年度經費，民眾可經投票表示贊成與否，如果贊成，則必須增加民眾的房地產稅額作為圖書館經費，當然，圖書館也接受民眾小額捐款。

（三）社區圖書館

包括：市／縣合併圖書館（City / Country Libraries）、區域圖書館（Regional Libraries）、市圖書館（Municipal Libraries）、鎮區圖書館（Township Libraries）、校區公共圖書館（School District Public Libraries）。

美國最普遍且與民眾關係最密切的就是社區圖書館，美國各社區圖書館皆以服務社區民眾為主，因此同質性很高，圖書館可能因居民成份不同（如：黑人、亞裔、墨西哥裔等）而有其不同的社區文化，館長由縣圖書館任命，經費上除由縣支持外，其餘均由民眾稅收支付，因此為了要得到民眾肯定，圖書館館員必須認真工作，服務社區居民。

上述所言，是美國公共圖書館行政層級，除此之外，還

有一些民間社團組織對公共圖書館的業務推動很有幫助，分述如下：

(一) 美國圖書館協會：

美國圖書館協會成立於一八七六年，它雖然是「美國」的專業圖書館社團，但因為會員可來自不同國家，因此有許多國家圖書館的從業人員均加入本協會，而儼然成為全球性的圖書館協會。本年（一九九八）圖書館會議在六月底的華盛頓舉行，參與國家便有八十個，可見其組織之龐大。本年度會議旨在於「通達全球，立足本土」(Global Reach, Local Touch)，可見其對圖書館所負的世界使命，具有重大期許。

(二) 華人圖書館員協會：

另與華人圖書館有關的是「華人圖書館員協會」，該協會成立於一九七三年，成立宗旨在促進華人圖書館員之交流，提供專業對話論壇，共謀華人與美國圖書館事業之發展。

(三) 公共圖書館協會

加入本協會，將可參與公共圖書館年會，認識圖書館界成員，獲取出版品及進修機會。

(四) 圖書館之友

由熱心民眾主動參加，必須經過一段訓練後，才能參與圖書館工作，這些義工提供經費、服務，是社區圖書館的好推手。

(五) 義工

義工是有職無薪的圖書館館員，必須遵守各圖書館的規律，服務民眾，部分學生在圖書館指導學童，可獲得社會服務學分成績，以鼓勵其熱心公益。

(六) 燈塔協會

提供殘障者閱讀所需要的各項設備，並轉介給需要此設備的圖書館。

(七) 館際合作委員會

屬民間團體性質之館際委員會，從事館際購書目錄交流、購書優惠、提供圖書館資訊暨館員薪資一覽表，以鼓勵館員主動爭取自己權利，保障館員權益等。

二、洛杉磯公共圖書館 (Los Angeles Public Library) :

由於赴美期間居住在洛杉磯，謹將洛杉磯公共圖書館作一現況描述。

組織：

洛杉磯公共圖書館設於一八七二年，最初藏書為七百五

十冊，百餘年後，今天藏書已達六百萬冊，館舍包括一個總館與六十七個分館暨四輛圖書巡迴車，該館屬洛杉磯市政府，由四人組成的管理委員會負責，經費多來自市政府稅收，去年（一九九七）經費來源如附表：

洛杉磯公共圖書館經費表（一九九六至一九九七）

（計算單位：美金）

政府經費	市政府	70,232,639
	聯邦政府	1,404,791
	州	2,174,954
其他	加州社區基金	1,000,914
	圖書館基金捐募	735,241
	捐贈	66,104

該館的成立目標在促進圖書館的公共關係，鼓勵民眾多認識並使用圖書館，因此，它常在社區辦活動、募款，以支持各項圖書館計畫與服務，許多社區組織成員都是洛杉磯圖書館之友，圖書館館內人員多由社區義工負責，節省圖書館正常開支，也省下不少人力。

美國公共圖書館展望：

一九九四年元月，美國總統柯林頓在演講中曾說：「到西元二〇〇〇年時，全國資訊高速公路將聯接全美國每一教堂、每一

診所、每一圖書館與每一醫院。」此一說明，圖書館的自動化可與生活中每一功能、每一需求連結，網路的普及使得未來人的生活都離不開電腦。比爾 蓋茲在「擁抱未來」一書中提及「一旦高功能的資訊設備都和資訊高速公路連結時，所有的人、機器、娛樂和資訊服務都將垂手可得 在白天或晚上的任何時間都可瀏覽圖書館的書。」上述二人，已將美國公共圖書館規劃好未來工作的藍圖。在國內研究圖書館的學者薛理桂先生也推斷二十一世紀將是「五化」世紀：資訊數位化、資訊傳播快速化與多元化、網路普及化、人口老年化、需求特殊化等。處於這種快速變動的資訊時代，使我們面臨到「第二次資訊爆炸」(the second information explosion)，生活在這「資訊海」中，從事公共圖書館的工作愈來愈不易，館員不斷的學習與進修，已成為生存的必要法則。一九九六年四月美國舊金山公共圖書館總館落成，總館的電腦並連結當地二十六個分館，以致成立後該館成為整個社區的智識、文化與資訊的中心。這座面積三七六 000 平方呎，座位二 0 四三個，花費一億四千萬美元的公共圖書館，為因應現代資訊需求，內部裝設有一千一百台電腦，目標在成為地區民眾檢查資訊與知識的電子網路中心、社區實體與虛擬社區中心，從美國舊金山公共圖書館便

可知二十一世紀美國公共圖書館發展趨勢。

從上所述，可知公共圖書館必須與當地社區緊密結合，成為社區中不可分離的資訊中心，因此社區、資訊、圖書館成為三大連結。美國最著名的就是社區圖書館，相信大多數常居或留學美國的人都曾有去社區圖書館閱覽、借閱的經驗，他們那種不以「管理」著手，而是從「人性本善」出發，以民眾的需求為需求，以民眾的關心為關心，強化「人」與「社區」的互動，使有任何需求的人到圖書館借、看書都是一種愉悅的享受，這就是圖書館的終極目標。

有了「人性管理」，當然還要重視「經費」。美國不管是公、私立及社區型圖書館，經費的主要來源都不是政府公部門，而是人民，民眾覺得圖書館有需要，經由投票，便可決定是否從民眾的口袋掏出錢捐獻給圖書館，圖書館有充分的空間與理由服務社區民眾，美國的社區圖書館自然愈來愈好，綜觀美國公共圖書館現況與發展趨勢，台灣圖書館的長遠發展還有一大步要走。

UCLA 研究環境：

中國研究中心：

本案係 UCLA 中國研究中心邀請職以訪問學人名義入校研究，謹

就該中心工作職能做一介紹：

UCLA 中國研究中心建立於一九八六年，其時 UCLA 大學校長認為亞裔人士在美國(特別是加州)角色愈來愈重要，有必要設立一亞洲研究中心研究相關議題，以加深美國對亞洲的彼此瞭解，因此相續成立中國、日本、韓國研究中心。中國研究中心由執行長負責，執行長二至三年改選一次，本屆執行長為 ELMAN、副執行長為 RICHARD GUNDE，我曾訪談過 GUNDE，他說明，在美國教授研究屬學術性工作，美國教授可長期從事問題研究而不參與政治，這與中國人長期主張「學而優則仕」的觀念不同，上述三個亞洲研究中心的運作皆是由 UCLA 負責提供專職人員薪水暨業務開支，而由各研究中心主動規劃並聘請國內或國外專業人士至校內中心做交流、訪問。

中國研究中心主要工作項目為：

(一) 邀請 VISITING FELLOWSHIP 來美訪問

每年固定邀請中國、台灣、香港共三位學者到校做三週研究訪問。

(二) 每個月固定舉行 SEMINAR，研討中國問題

(三) 發行期刊

對於中國問題，該中心副執行長 RICHARD GUNDE 以為，

基本上美國民主黨與共和黨的看法相當一致，都認為應繼續推動中美關係，例如：一九九八年六月柯林頓總統訪問中國大陸，共和黨國會議員的反對便是做給美國人民看的。事實上，美國兩大政黨對中國問題的認知相當一致，GUNDE 以為“TAIWAN LOBBY”（台灣遊說團）對美工作做的相當成功，美國人對台灣民主政治成就相當肯定，但是中國大陸國土大，人口多，美國人最關心的就是賺錢，他們實在無法抗拒大陸提供的經濟誘因，更何況大陸在亞洲安全上扮演重要角色，因此就“利”就“勢”，美國都必須與中共接觸，美國最希望兩岸維持現狀，任何大動作都會觸及現有台海平穩關係，STABLE 是美國最希望的。

東亞圖書館

(www.library.ucla.edu/libraries/eastasian):

(一) 圖書館介紹

北美地區專門設有東亞書籍的圖書館計有九十餘所(圖書館名單如附)，美國境內有近三十餘所東亞圖書館，這些圖書館成立宗旨主要在配合學校教學目的，例如：UCLA 有東亞事務所，需要成立相關圖書、設備做研究、討論。UCLA 創校於一九二〇年，校內東亞圖書館建立於一九四八年，成立至今已屆五十年，

是美國第十三大東亞圖書館，該館館藏以東亞語文著作為主，現有藏書近四十一萬冊，其中以中文書(大陸書)最多，計二十多萬冊，其次為日文、韓文書等，書籍內容以考古學、佛學、現代文學等較豐富，其他語文(如：英文)書寫而成的東亞書籍則歸入 UCLA 大學圖書館，由於圖書不斷擴增，位在校內研究圖書館二樓之現有空間已不敷使用，該館於一九九九年經費充裕後，遷入較寬敞的地址，以符合專業圖書館需求。UCLA 學校運作經費為聯邦政府每年撥款資助學校總經費的百分之二十五至三十，剩餘百分之七十經費必須由學生學費、校產利息、販賣商品等收入來維持正常校務運作，所以上述東亞圖書館遷建費也必須借由部分學校經費及募款收入才能完成本計劃。

日前，成舍我紀念基金會因為成舍我女兒成露西為 UCLA 社會系教授，故捐出兩萬五千元美金，做為東亞圖書館添購傳播、教育方面圖書費，這些書籍將分二、三年採購完成，書籍不侷限於中文，日、韓文皆可，書籍做上書標，言明為該基金會捐贈，基金會既可得名又可節稅，是值得推廣的社會文化公益工作。

除成舍我基金會捐書外，東亞圖書館還有固定的基金會每年捐贈經費，指定用於協助中國學生在圖書館打工；有關對外

募款、經費使用等庶務性工作，UCLA 每個圖書館都有 DEVELOPMENT OFFICER 負責處理，以建立透明且專門的財務監督制度。

在圖書館業務分類上，美國國內所有圖書館最初皆採用哈佛燕京分類法，有鑑於書籍出版愈來愈多，燕京分類法已無法適應現代圖書大增後的管理方式，一九七一年美國國會圖書館率先採用 A 至 Z 二十六個字母分類方式，A 下再分 AA、AB 遂引申出無限類別法，如：P 即為文學類。

在美國只有研究所才開設圖書館課程，各校是希望學生能先有大學專業基礎，再修圖書館學，研究所課程一般為兩年，畢業前學生必須在學校圖書館內實習數個月，專業與實務並用，才能造就出專業的圖書館員。

由於東亞圖書館的中文藏書十分豐富，因此該館在搜尋華文資訊網站方面著力盛多，它們的理想是建構華文電子圖書館，但由於當期期刊的付費與期刊銷路問題，目前東亞圖書館網路上只有「遠東季刊」(FAR EASTERN QUARTERLY)、「亞洲研究專刊」(JOURNAL OF ASIAN STUDIES)、「澳洲中國事務專刊」(AUSTRALIAN JOURNAL OF CHINESE AFFAIRS) 等三份刊物能全文檢索。該圖書館華文網站是德國海德堡大學網路資訊整理項

目的一個分支，它的「中國研究網際網路資源」(CHINESE STUDIES INTERNET RESOURCES) 對美國想研究中國文化的人非常適用，特別是中國大陸部分的資料，內容有：綜合、藝術、語言、文學、商業、經濟、少數民族研究、歷史、圖書館資源、醫藥、新聞、哲學、宗教、政治、政府、法律、大學與研究所類別。中國大陸、台灣與香港的相關網站，經挑選後，也作成連結表，點一下即可串連全球華文世界，對全球華文資訊網路幫助很大。

(二) 館員互換計劃

東亞圖書館前任館長由於具有中國情結，想藉館員互換計劃促進中美館際合作、資訊交流。因此，自一九九一年起首先由上海復旦大學選派一、二位圖書館館員至 UCLA 東亞圖書館進行館際交流，LUCE FOUNDATION(以後是一基督教基金會)每個月提供大陸館員八百至一千美金薪水，上述基金會皆是對亞洲(或中國)有興趣而主動提供金錢資助，經費直接匯入 UCLA 轉東亞圖書館使用，本計劃預計執行九年，已完成八年，每年來自上海復旦大學 南京大學 北京大學的一至二位館員至 UCLA 工作，他們都是透過服務學校的國際交換部得知此一計劃，經過登記、過濾身份、資格等必要條件，再進行英文筆試、口試，有

時美國基金會亦會親至大陸參與評選，入選者必須已婚，家人不可隨行，工作在原單位留職留薪(每個月福利金不可領取)，在美國月領近一千美金，等於是雙重收入，由於大陸館員食、宿皆很節省，故尚有餘錢可寄回家中。

前往美國的大陸館員本身均從事西文編目工作，由於從未學過美國國會圖書館的編目方式，東亞圖書館必須派一專人指導他們編目、學習電腦、查看中文參考書籍有無齊全等；加以派至美國的大陸館員多為四、五十歲中年人，部分已位居高職位，不知也不會工作，多屬人情而來者；又由於他們皆歷經文革，部分知識形同空白，基礎工作不踏實；不同的文化背景衍生許多問題(例如：大陸長期實行吃大鍋飯制度，人人只求有事好做，工作重量不重質，但在美國對質的要求有一定的標準，認知標準不一，使得大陸館員常常視工作要求為無謂干預)。

館際交流計劃雖在工作數量上合乎要求，但由於館員素質不穩定，館員一年一換，相對延緩工作進度，故此一計劃將至西元兩千年後終止。

其實，美國尚有幾所大學圖書館也正進行館員交換計劃，以UCLA 東亞圖書館而言，也不只單方與大陸做館員交換，他們曾與國內淡江大學圖書館執行三個月的館員交換計劃，由於淡江

大學圖書館工作繁重，派人赴美學習不易，館員彼此素質差異不大，遂終止此一交流計劃；另外日本、韓國也皆曾派館員交流，但由於彼此需求動機不強，也紛紛終止館員交流計劃。

在與大陸館員交換計劃下，UCLA 東亞圖書館兩度派員至大陸圖書館進行兩個月的交流、觀摩，這對彼此生活、文化的認知、工作需求，頗有助益。

（三）書籍互換與購書計畫

UCLA 東亞圖書館與我國的國家圖書館有書籍互換計畫，彼此交換書籍，但並無代為購買該國書籍服務。大陸方面，則提供東亞圖書館代售書籍服務，由國營事業（營利性質）派數個 BOOKDEALER 幫東亞圖書館統購大陸書籍，他們將大陸每月新書書單寄給東亞圖書館，由東亞圖書館採購人員圓圈選出欲購書籍，大陸 BOOKDEALER 負責（蒐）買書、寄運等服務，由於報價是美金，售書實價是人民幣，當中含極大的價差，在有利可圖下，大陸書商對美國圖書市場做的十分用心。

反觀台灣，近年來學術性書籍出版較少（此與品質無關），大陸方面學術著作較多，又由於大陸購書便宜，同一價錢可購買許多（大陸書），使得近幾年來東亞圖書館購書皆以大陸書為主，書籍多，研究者方便，這也間接促使美國人有興趣研究大

陸、瞭解大陸。

至於美國本土有關東亞方面的西文著作，係由書商直接寄新書至圖書館，圖書館留下他們要購買的書，付款，其餘書籍退回書商。

東亞圖書館購買圖書與期刊所占經費比率相差懸殊，期刊經費相當有限，該館作法是統一向期刊社購買整年度期刊，由於每一期刊發刊期不一致，稍有疏漏，期刊往往無法以完整期數出現，期刊來源不穩定，利潤少，服務項目瑣碎，比較沒總經銷商願意代為處理，這是現今圖書館業者固定存在的問題。

參、研究心得與學習課程：

研究心得：

（一）中書外譯

在 UCLA，職曾多次走訪校內各圖書館，想瞭解台灣中書外譯推廣情形，得知除一九七五年由齊邦媛女士主編的「當代中國文學選集」外，書架上臺灣出版的中書外譯作品幾乎沒有；相較之下，大陸尤其是一九七九年文革後有逐漸多的外譯作品產生，或許譯作水準難比，但在數量下，臺灣就顯得不足。

通常中書外譯有三難：

1、讀者閱讀偏好難定，這就是所謂文化差異問題。

- 2、好的翻譯者難求，翻譯者必須精通兩國文學與文化；
翻譯者的工作既費時，待遇又低。
- 3、書籍出版困難，在國外大型出版社較不注重小市場的
譯作；與學術出版社合作翻譯的作品，在行銷、流通
上常有問題。儘管中書外譯工作如此困難，但在大陸
譯作紛紛出爐後，臺灣仍須加把勁。

（二）民間文學

「民間文學」是最能反應常民生活形態的文學作品，早期中國的文學常是宮廷官宦文學，如：紅樓夢等，對於常民文學較少描述，因此很難瞭解當時人民的生活狀況。民間文學最能反應常民文化，對於民間文學不同人有不同的定義，統歸下來，它應該在內容上具有「人民性」、「廣泛性」、「深刻性」；在語言形式上具有「口頭性」；在創作上具有「集體性」；在流傳的過程中具有「傳承性」與「變異性」。它包含的項目有神話、傳說、民間故事、民間歌謠、敘事詩、史詩、諺語、民間說唱、民間戲曲等。民間文學與通俗文學是不一樣的，民間文學必須是採錄者根據其人口述，用最真實、質樸、原始的文字記載下來，具有口述性、傳承性、集體性與變異性等特質，民間文學真實記錄、保存文學並加以推廣是對歷史負責，為文化資產與傳承

盡力。學者可依此做研究，民族學者依地域性民間文學，可以瞭解當地人的生活情形、風俗習慣以及信仰等，如依此加以改寫成書，這便是通俗文學，像明朝的三國演義、西遊記等皆為此類，鄰邦日本的一休和尚（卡通片）美國上映的花木蘭電影都是由民間故事改編而成的商業行為，當然，商業性的傳媒方式融入許多現代文化與科技，但是如果沒有紮實的民間文學做基礎，就沒有今天這類型的通俗性文化活動。民間文學的價值在教化人民，透過口傳使民眾瞭解早期先人的歷史文化、開闢文學新領域，擴大文學發展方向、為地方文史資料蒐集資料，保存地方文化、為研究社會人文學家提供最佳史料。

1、中國大陸

民間文學源自古人的民間傳說、歌謠等，「詩經」中三百餘首詩便是從民間歌謠中選錄出來，民間故事陸續都有采錄、記載，但大規模有系統整理民間文學是自民國八年「五四運動」開始，隨者知識分子的重視與運用科學性技術的整理，民間文學漸成顯學，一九四九年中共統治大陸，經由政策性的倡導（向人民學習、走入民間），民間文學蔚然成風，在官方提倡下，「民間文學研究」、「民間文學」季刊等作品紛紛出爐（「民間文學」季刊創設於一九五四年，出版並記載各民族民間文學作品，此

一期刊迄今已發展出幾十家刊物)。一九五八年全國民間文學工作者代表大會上訂定「全面蒐集、重點整理、大力推廣、加強研究」等十六字方針，展開全面普查，一九八四至一九九〇年民間文學達於頂峰，六年下來發動兩百多萬人蒐集，得到資料四十億字、縣卷資料四千冊，這些資料將編成《中國歌謠集成》、《中國民間故事集成》、《中國諺語集成》。

中共在國際民間文學界與保存五十六個少數民族文化資產具有一定的貢獻，最近聯合國教科文組織核撥一筆經費供大陸西部幾個省二十個少數民族進行民間文學調查採錄，足以證明保存民間文學以成為跨地域之世界性工作，民間文學必須具有宏觀性思維，才能保存世界性的文化遺產。

2、臺灣

「民間文學」在臺灣尚屬新興的文學領域，隨著政治解禁、多元文化的開放，近十年引起部分地方文史家與學者的關切，台灣「民間文學」價值於：

- (1) 用最生活的方式，傳承固有的歷史文化
- (2) 用口傳與文字記錄，保存地方文獻資料
- (3) 發掘地方文藝家
- (4) 提供專家最佳研究史料，開拓台灣文學新領域

(5) 帶動民眾瞭解自身文化與他國之不同，增強愛鄉土意識

臺灣與大陸的民間文學系出同源，臺灣自從一九六〇至七〇年代興起鄉土文學，由於重視文化保存，鄉土文學進入民間文學領域，地方文化人士走入鄉間，開始收集台灣本土性民間文學，將歌謠、諺語、故事等編輯成書，並以記音、中文整理兩種方式呈現，對史料保存、學術研究均有貢獻。

由於地方文化中心的推動，文建會也從九十年代贊助地方文化中心出版民間文學專書，目前已出版閩南語、客語及部分原住民語言，出版專書達五十餘本，對保存地方文化幫助頗大。

3、美國

美國沒有民間文學(FOLKLITERATURE)名詞，類似的說法叫FOLKLORE，內容是將故事、手工藝、傳統節慶等融在一起，名之為FOLKLORE。美國是一個人種複雜的民族，一七七九年外國人移入美國，就是想遠離家鄉一些不合理的制度。所以，建國兩百多年來，源自他國的民俗文化較少，有特色的美國FOLKLORE也不多，比較有代表性的是美非(洲)、美墨、美裔愛爾蘭、猶太人、印第安等，美國是一個往前看的民族，在重視商業行為的美國，FOLKLORE除非以商業形式包裝起來，否則，

在政策上並不積極鼓勵下，FOLKLORE 較難已保存。

(三) 台灣文學在美國

在早期美國漢學界對於「中國文學」與「台灣文學」並無區別，七十年代，一些在美國東亞學系教授「現代文學」的學者，他們或因編教材需要，或因提供學生研究材料，而將台灣文學引進美國，其中功勞最大的是威斯康辛大學的劉紹銘教授，一九七六年劉紹銘教授編的《台灣現代小說選》與一九七八年葛浩文編的《尹縣長》為當時台灣文學的代表，一九七九年在德州召開的「台灣當代小說」研討會，引起美國漢學界對台灣文學的關注，台灣文學成為漢學者熱門的研究議題，尤其以別性為主的《殺夫》、《孽子》等，九十年代，由於中國筆會(CHINESE PEN)在美國的贈閱語推展(CHINESE PEN 發行於一九七二年，長年受文建會的支持與贊助)，使得更多人瞭解限階段台灣文學狀況，隨著政治解禁、經濟發達，對台灣的研究主題趨向多元化，如：女性議題與文化認同都成為熱門趨勢，而台灣文學在美國的主體性也愈趨多元而迷亂。

學習課程：

(一) 英語會話計畫

由於所選修的英語會話課程，上課學生係來自全球各地的

外國人，年長者從七十歲的蘇俄科學家到十八歲剛嫁到美國的泰籍少女，授課的老師亦從六十幾歲來作義工的老奶奶到正在 UCLA 研究所主修美國語音的韓裔少女。我們每週設定一個 SUBJECT，討論範圍從生活趣事到政治大事，由於每個人來自不同的國家、不同的文化影響，一堂課上起來有爭執，也有互相的諒解（彼此皆能瞭解在美國生活中遭遇的文化差異與挫折）。

不敢說在學習的一個多月中，語文有多大精進，但深切感受 SLANG ENGLISH 在美國的通行，在課堂上，大家以笨拙的英文說出對美國的一些看法，並同時極力推銷自己的國家，這就是一種文化交流、也是一種文化融合，課程結束的大家互相告別、離情依依，到現在我都非常懷念與國外人士相處時光。

（二）旁聽文學課程感想

由於職現在從事文學工作範疇，因此，在研習兩個月期間，旁聽 SUMMER SESSIONS 1998 所開設的 ASIAN AMERICAN LITERATURE SINCE 1980（亞裔美人文學）暨 CHINESE CIVILIZATION（中國文明史）兩課程，在上課時，學生行為可能較自由，如：吃東西、翹腳等行為，但對於授課方式、課程內容討論、學生與老師交流、溝通的情形非常多，他們主動求知的學習態度，與東方國家老師教（授）學生記（筆記）的情

形絕然不同。同樣的，這種求知、學習的精神即使在美國老人身上也隨時可以找到，這與我們中國老人要貽養天年的情形顯然不同。

在台灣經過激烈的高中聯考後，上大學對台灣學生而言，是很輕鬆的一件事，所以有「由你玩四年」之類的話，但在美國，大學的課程非常重，要上課、要討論、要交報告、要期中考、期末考。

ASIAN AMERICAN LITERATURE SINCE 1980 課程以討論小說為主，我在上課期間，老師分別討論有關亞裔美人在美國生存所遭遇的代溝與文化差異的兩本書，其中一書內容敘述第二代中裔美國人與現代移民心態上、社會生活結構上的衝突與不一致，從年青人看到老年人對生活的艱辛與不適應處置態度，對當時生居美國的我，實在是別有感觸。

美國商業市場中，他們對具有當地文化特色、又有豐富衝擊劇情及時代背景的外國小說較有興趣，目前在美國市面出售的中國小說，也多半以中裔美籍華人女性撰寫個人或其家族在時代背景下的生長經歷為主，銷路也很好，例如：一九九七年中國大陸文革後，用英文寫的個人傳記或家族故事，在美國受到相當重視。

作家若能創造出優良的文學作品，他必須有豐富的人生經驗，如：早期軍旅作家、流亡各地的作家(白先勇、張愛玲)、歷經政治社會的大變革，或流學海外(陳若曦)，遭受不同的文化轉變，或從自己生活經驗出發，如：鄉土文學。而今台灣已經進入中產階級社會，彼此經濟能力、生活背景差異不大，自然不能寫出令人感動的作品，台灣比較可行的是寫一些新興市場、弱勢團體作品，如：網路文學、原住民、女性、身心障礙等作品，比較有發展空間。

綜觀兩岸文學之路：

今天的中國問題全都歸因於民國建立以來的中國歷史問題，台灣要引起外國的重視，就必須發展出與中國大陸不同的東西，如：台灣式的民主是外國人士不能否定我們台灣的例子。在文學領域上，台灣古典文學與大陸古典文學來源相同，然因大陸占地利之便，在國外談到古典文學便會想到大陸，因此，台灣必須發展出與大陸不同、具有特色的台灣文學，例如：鄉土文學。

在 UCLA 停留時期，我多半待在各圖書館看書，以我所見，台灣文學的書籍在 UCLA 各圖書館幾乎沒有，一九七〇年代鄉土論戰時期，圖書館內尚有較多文學作品，近幾十年，台灣文學

作品沒有顯著特色，英譯作品無法深刻引起外國讀者的興趣，台灣文學外譯市場自然不活絡。

反觀中國大陸，一九五八年以後實行封閉政策，一九七八年以後改革開放，關閉二、三十年以後的中國大陸對歐美具有極大的吸引力，他們長期觀察開放後的中國，是堅持實行社會主義？還是慢慢轉向資本主義？在以資本主義為號召、重商的美國特別是如此，他們在觀察、也在蠶食中國大陸市場，因此不管是政治、商業、文化，他們都將注意力放在中國，而非台灣。大陸改革開放後，人民也較有機會回顧文革等歷史性、時代性的文學作品，外國人有興趣他們如何看文革，紛紛將作品外譯，相較下，美國華人出版市場，就以大陸書為盛，當然，台灣(甚至台灣文學)就在一個相當不起眼的地位。

肆、建議事項：

赴美留學期間，聯合國國際教科文組織發表「全球文化報告書」中指出，二十一世紀人類生活危機日增，除了全球貧富差距增大，施政狹隘外，更有環境污染的長期威脅，這些都必須透過文化來解決，因此，赴美的文化學習是非常重要的，謹將學習心得做一建議：

一、修改在職公費留學政策—出國時間應具彈性：

以職留學之美國為例，美國各學校學期制度(QUARTER、SEMESTER)皆不一致，如果出國時間能稍具彈性，則留學人員在三月獲得錄取通知後，較能配合前往學校學期，做較不浪費進修期程之安排，否則如同職一般，出現長時間無學可唸之情形，浪費國家資源。

二、有關文學方面建議：

(一) 廣設台灣文學研究或大陸文學課程，知己知彼，百戰百勝

台灣的大學很少設立台灣文學研究 當代文學課程或大陸文學課程。大陸歷改革開放後，開始設立台灣文學課程；一九八一年以後，復旦大學、中山大學、暨南大學紛紛開設臺灣文學研究；一九九三年以後，大陸五十多所大專院校有組織的研究臺灣文學，而我們對大陸文學卻反而不知，這是臺灣急需加強的地方。

(二) 台灣缺少外譯單位暨行銷國際市場

臺灣應該策略性的與西方出版社合作中書外譯，促進書籍出版，就消費市場而言，先要定位，要瞭解譯作是給民眾看的文學？還是學術意味濃厚的文學？如果是學術著作，就應由文教單位訂定鼓勵辦法，如：調整一字一元的外譯價格，或者是

外譯作品可作學術論文或升等著作，如此，才能激勵有志翻譯作者，渡過漫長艱辛的翻譯工作。

（三）多辦國際性研討會，加強國際交流

多辦一些大型國際會議，不要由官方出面，而由民間主導，以官方補助形式，以沖淡政府色彩，多邀請對台灣不友好的人來參加，加強其對台灣的認知與瞭解。

（四）建立民間文學資訊網網站、民間文學文化村或博物館：

文化要保存，必須隨時蒐集資料，民間文學的重要性已必須用「搶救」來形容，目前全世界各國（如：俄國、法國、英國暨中國大陸）都有保存民間文學的專業單位，如能集合各國眾人之力，成立「民間文學資訊網」，讓喜愛民間文學者有一個無遠弗屆的交流天地；另外，對於台灣民間文學保存較完整的村落或聚集地，如能成立類似藝術村或博物館等組織，對於當地文化的開發與聚落的保存皆有幫助。

（五）鼓勵民間成立民間文學社團

民間文學由於國家與地域性文化差異，分歧頗大，但就是因為其多元化，才顯現文化的價值，雖然國內民間文學社團彼此意見分歧，但多存在就有力量，也益發可貴。

三、有關圖書館方面建議：

(一) 加強圖書資訊網際聯繫

在美國學生、老師、工作者，任何一個人求學、工作皆離不開電腦，電腦就像現代書籍，學生都在家找資料、做作業，美國學生交作業，係以 E-mail 寄送給老師，上課時老師寫下網址，學生定時 E-mail 給老師，老師批改完畢，再以 E-mail 寄回；工作人員聯絡業務、送公文、發開會通知，皆以電子郵件作中介，既節省資源（紙張）又可避免中間行政程序之不便（這當然要靠主管充分授權），在美國提供資訊愈多愈方便，愈能掌握愈多人的想法，要使美國學生、人民多瞭解台灣，台灣的電腦網路就必須愈快愈好。

(二) 多做圖書館界的國際交流：

政府圖書主管機構每年應編列經費參與類似「美國圖書館協會」、「美國圖書館年會」之世界機構，使他國瞭解我國圖書館之現況，並與全球資訊接軌；邀請國際圖書館專業人士來台（如：「國際圖書館學會聯盟」之相關人士），增加我國參加國際組織之可能性；多與大陸圖書館界交流，共同解決繁體、簡體暨羅馬拼音等詞彙問題，開拓華文圖書館界新領域。

(三) 由國家圖書館與新聞局合作，提供統一出版品目錄（中英本），以供外國瞭解台灣出版發展：

UCLA 東亞圖書館因大陸能提供定期出版目錄，並有專人代購、寄送書籍，使得海外華文圖書市場，大陸出版占大宗，以致國外漢學家，因為研究取材方便，而優先研究大陸輕臺灣，此一現象在歐美國家，亦存在多年。

台灣任何書籍出版都必須經過 ISBN 手續，掌管國內出版業務的新聞局是否能與教育部所屬之國家圖書館 ISBN 中心合作，由 ISBN 中心分類列印每三個月台灣新出版的書籍目錄（中、英文本），再由國家圖書館、國際交換中心寄至世界東亞圖書館，目錄除價格外，需有一百字的簡介，以方便圖書館書籍採購員參考訂購，此項海外文化推廣工作，必須由公家整合全力推行，並非私營出版社所能負擔。分工方式為利用網路或傳真由國外圖書館訂書單、寄支票，由我們出版處或國家圖書館負責採購、寄運工作。

四、姐妹市的建立：

在洛杉磯西南方的 Torrance，他們與日本小城建立姊妹市關係，每年暑假美、日互送十幾位小朋友至當地居民家中相處，瞭解真正美國人民生活情形，藉由互相往來、長期溝通，才能建立真正友誼，促進文化實質交流。